

Rainple Cocchi

Ni Zao ! Ni Hao

Bonjour, ça va !

Niveau intermédiaire

Presses universitaires de Grenoble
BP 47 – 38040 Grenoble cedex 9
Tél. : 04 76 82 56 52 – pug@pug.fr / www.pug.fr

texte 课文 (kè wén)



杰克 : 安妮, 你好, 好久 不见, 你 暑假 去了哪里?

jié kè an ní, nǐ hǎo, hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ shǔ jià qù le nǎ lǐ
Bonjour Annie, ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vu, où es-tu allé pendant les vacances d'été?

安妮 : 我 八月 去 中国 旅行了一趟°

an ní wǒ ba yuè qù zhong guó lǚ(x) xíng le yí tàng
En août, j'ai fait (suis allé) un voyage en Chine.

杰克 : 哇! 这么 棒! 你去 中国 做 什么?

jié kè wa! zhè me bàng! nǐ qù zhong guó zuò shén me
Waouh ! Comme c'est super ! Qu'es-tu allé faire en Chine ?

安妮 : 我 主要 去 北京 语文中心 学 中文,
an ní wǒ zhǔ yào qù běi jīng yǔ wén zhong xin xué zhong wén,
Je suis allé à l'Institut de langues de Pékin avant tout pour apprendre le Chinois,

顺便 参观 北京的 名胜 古迹°
shun biàn cān guān běi jīng de míng shèng gǔ jì
en même temps/visiter/pekin **de***/beau site/monument historique
au passage, je suis allé visiter les monuments de Pekin.

杰克 : 那(么) 你一定 去了 ‘万里长城’ ,

jié kè nà (me) nǐ yí dìng qù le 'wàn lǐ cháng chéng'
Alors tu es certainement allé à la grande muraille de Chine,

‘天坛’ 和 ‘紫禁城’ 等等 地方了!
'tiān tán' hé 'zǐ jìn chéng' děng deng dì fāng le
au temple du ciel et à la cité interdite, et d'autres lieux, etc. !

* Le **de** en gras sert à marquer le déterminant ‘的(de) → de’

安妮：是的，我还去了琉璃街，

an ní shì de, wǒ hái qù le liú lí jiē,

Oui, je suis également (encore) allé à l'avenue 'Liu Li',

买了 很多 中国 传统 工艺品，

mǎi le hěnn duō zhōng guó chuán tǒng gōng yì pǐn,

et ai acheté beaucoup d'œuvres traditionnelles d'art chinois,

像 中国画， 书法 和 中国配玉°

xiàng zhōng guó huà, shū fǎ hàn zhōng guó pèi yù

comme des peintures chinoises, des calligraphies et des objets en jade.

杰克：听起来太好了，我明年也要和玛丽一起去°

jié kè tīng qǐ lái tài hǎo le, wǒ míng nián yě yào hé mǎ lì yì qǐ qù

/à l'entendre/l'impression/trop bien/

Ça me semble trop bien, l'an prochain je veux aussi y aller avec Marie.

安妮：相信你们去了一定不会后悔的°

an ní xiāng xìn nǐ mén qù le yí dìng bú huì hòu hǔi de/v. s.c.

Je crois que (si) vous y allez, vous ne le regretterez certainement pas.

杰克：不过现在开学了，

jié kè bú guò xiàn zài kāi xué le,

Cependant, c'est la rentrée, d'abord,

还是先把书读好 (=读好书) 再说°

hái shì xiān bǎ shū dú hǎo (=dú hǎo shū) zài shuō

/vaut mieux/d'abord/prend/livre/étudier bien/en parle encore

il vaut mieux bien étudier puis nous verrons [en parlerons encore].



开学了 (kāi xué le) ► c'est la rentrée

开学了, 妹妹 很 高兴。

kāi xué le, mèi mei hěn gāo xìng

C'est la rentrée, petite sœur (est) très contente.

暑 (shǔ) ► très chaud

暑假 (shǔ jià) ► vacances d'été

寒假 (hán jià) ► vacances d'hiver (voir leçon 15)

春假 (chūn jià) ► vacances de printemps

放 暑假, 我们 到 山上 爬山。

➡ remarque 1

fàng shǔ jià, wǒ mén dào shān shàng pá shān

Pendant les vacances d'été, nous allons en montagne faire de la randonnée [grimper en montagne].

旅行 (lǚ xíng) ► voyager

我 喜欢 到 外国 去 旅行。

wǒ xǐ huan dào wài guó qù lǚ xíng

J'aime aller voyager à l'étranger.

棒 (bàng) ► excellent ; super

棒棒糖 (bàng bàng táng) ► sucette [super bonbon]

妹妹的 功课 很 棒。

mèi mei de gōng kè hěn bàng

/petite sœur/**de**/note [**devoir**]/très/super/

Petite sœur a de très bonnes notes.

这么 (zhè me) ► être si ; tant + adj. = 那么 (nà me)

这么棒 (zhè me bàng) ► c'est super ! (expression)

这么大 (zhè me dà) ► c'est si grand !

这么多 (zhè me duō) ► c'est vraiment beaucoup !

他 这么 聪明, 可是 功课 这么 差。

ta zhè me cōng míng, kě shì gōng kè zhè me chà

Il est si intelligent, cependant ses notes sont si mauvaises [inférieures].

趟 (tàng) ► trajet ; fois ; spec. de voyage

有 时间 请 来 我家 一趟 °

yǒu shí jiān qǐng lái wǒ jiā yí tàng

Quand (tu) auras le temps, viens s'il te plaît chez moi faire un saut.

这趟 中国 旅行 很 有意思 °

zhè tàng zhōng guó lǚ xíng hěn yǒu yì sī

Ce voyage en Chine (est) très intéressant.

主 (zhǔ) ► maître ; possesseur

主要 (zhǔ yào) ► principalement ; surtout

我 买了 很多 法文书, 主要 想 把 法文 学 好 °

wǒ mǎi le hěn duō fǎ wén shū, zhǔ yào xiǎng bǎ fǎ wén xué hǎo

J'ai acheté beaucoup de livres français, principalement pour bien apprendre le français.

他 学 中文 主要 要 和 中国人 作 生意* °

ta xué zhōng wén zhǔ yào yào hàn zhōng guó rén zuò shēng yì

Il apprend le chinois principalement pour (vouloir) faire du commerce avec les Chinois.

主人 (zhǔ rén) ► hôte

朋友 来 我家, 我是 主人 朋友 是 客人 °

péng yǒu lái wǒ jiā, wǒ shì zhǔ rén péng yǒu shì kè rén

Des amis viennent chez moi, je suis l'hôte et les amis sont les invités.

语 (yǔ) ► langue = 话 (huà) (Voir leçon 10, vol. 1)

汉语 (hàn yǔ) ► langue chinoise (de peuple 'Han')

法语 (fǎ yǔ) ► langue française = 法国话 (fǎ guó huà)

英语 (yīng yǔ) ► langue anglaise

德语 (dé yǔ) ► langue allemande = 德国话 (dé guó huà)

中心 (zhōng xīn) ► centre [milieu du cœur]

语文中心 (yǔ wén zhōng xīn) ► institut de langues

姐姐 在 语文中心 教 法语 °

jiě jie zài yǔ wén zhōng xīn jiāo fǎ yǔ

Grande sœur enseigne le français dans un institut de langues.

* 生意 (shēng yì) ► le commerce (Voir leçon 6)

参观(觀) (cān guān) ► visiter

谢谢 你们的 参观°
xiè xiè nǐ mén de cān guān
Je vous remercie de votre visite.

昨天 我们 去 参观 他 上学 的大学°
zúo tiān wǒ mén qù cān guān tā shàng xué de dà xué/de : où
Hier, nous sommes allés visiter son université (où il va).

胜(勝)利 (shèng lì) ► victoire ; succès ; vaut plus

名胜 (míng shèng) ► lieu touristique [nom victorieux]

古 (gǔ) ► ancien

迹 (jì) ► trace ; vestiges

古迹 (gǔ jì) ► monument historique [trace ancienne]

在 中国 有 很多 名胜 古迹°
zài zhōng guó yǒu hěn duō míng shèng gǔ jì
En Chine, il y a beaucoup de lieux touristiques et de monuments historiques.

古董 (gǔ dǒng) ► antiquité

爸爸 有 很多 中国 古董°
bà ba yǒu hěn duō zhōng guó gǔ dǒng
Papa a beaucoup d'antiquités chinoises.

里 (lǐ) ► dans ; dedans (voir leçon 12, vol. 1)

里 (lǐ) ► kilomètre

万里长城 (wàn lǐ cháng chéng) ► la grande muraille de chine
[la ville longue de dix mille kilomètres]

紫禁城 (zǐ jìn chéng) ► cité interdite

颐和园 (yí hé yuán) ► cité d'été

天坛 (tiān tán) ► temple du ciel

等等 (děng deng) ► etc.

我 昨天 买了 毛笔, 纸, 书法书 等等 文具 用品°
wǒ zúo tiān mǎi le máo bǐ, zhǐ, shū fǎ shū děng deng wén jù yòng pǐn
Hier j'ai acheté des pinceaux, des papiers, des livres de calligraphie etc.,
toutes sortes d'article de papeterie.

琉璃街 (liú lí jiē) ► avenue 'Liú Li' à Pékin

➡ remarque 2

传(傳)统 (chuán tǒng) ► tradition

品 (pǐn) ► objet de qualité

品质 (pǐn zhī) ► la qualité (voir leçon 21)

工艺品 (gōng yì pǐn) ► l'œuvre d'art

很多 外国人 喜欢 到 琉璃街 买 传统 工艺品。
hěn duo wài guó rén xǐ huan dào liú lí jiē mǎi chuán tǒng gōng yì pǐn
Beaucoup d'étrangers aiment aller avenue 'Liu Li' pour acheter des œuvres d'art traditionnel.

像 (xiàng) ► ressembler ; comme ; par exemple

妹妹 比较 像 妈妈。
mèi mei bǐ jiào xiàng mama
Petite sœur ressemble plus à maman.

他 有 很多 外文书, 像 英文书, 德文书 和
ta yǒu hěn duo wài wén shu, xiàng yīng wén shu, dé wén shu hé
Il a beaucoup de livres étrangers, comme des livres anglais, allemands et
日文书。
rì wén shu
japonais.

书法 (shū fǎ) ► calligraphie chinoise

➡ remarque 3

这 张 书法 写得 很好看。
zhè zhāng shū fǎ xiě de hěn hǎo kàn
Cette calligraphie est très jolie.

我 会 写 毛笔字。
wǒ huì xiě máo bǐ zì
Je pratique [sais écrire] la calligraphie.

玉 (yù) ► jade

佩玉 (pèi yù) ► jade fait pour être porté ; décoration en jade

起来 (qǐ lái) ► se lever (Voir leçon 19, vol. 1)

听起来 (tīng qǐ lái) ► à l'entendre ; on dirait (*expression*)

说起来 (shuō qǐ lái) ► en le disant

➡ remarque 4

看起来 (kàn qǐ lái) ► en le voyant ; avoir l'air

做起来 (zuò qǐ lái) ► en le faisant

这件事 说起来 没人会相信。
zhè jiàn shì shuō qǐ lái méi rén huì xiāng xìn
cette affaire/en le disant/personne/le croira
Si tu dis ça, personne ne va te croire.

每件事 都是 看起来 容易, 做起来 难。 ➡ remarque 5
měi jiàn shì dōu shì kàn qǐ lái róng yì, zuò qǐ lái nán
Toute chose [affaire] paraît facile à réaliser quand on la voit, mais est difficile à faire.

相信 (xiāng xìn) ► croire ; faire confiance

不要 随便 相信 不认识 的人。
bú yào suí biàn xiāng xìn bú rèn shì de rén/de : que
Il ne faut pas croire à la légère [n'importe comment] les gens que l'on ne connaît pas.

我 相信 明天 会是 好 天气。
wǒ xiāng xìn míng tiān huì shì hǎo tiān qì
Je pense [crois] qu'il fera beau demain.

后悔 (hòu hǔi) ► regretter

我 后悔 小时 不 听 父母 的话。
wǒ hòu hǔi xiǎo shí bù tīng fù mǔ de huà
Je regrette de ne pas avoir écouté (la parole de) mes parents quand (j'étais) petit.

先 (xiān) ► d'abord

先 ... 再 (xiān ... zài) ► d'abord ensuite

先 吃饭, 再 吃 水果。
xiān chī fàn, zài chī shuǐ guǒ
Mangeons d'abord, ensuite nous mangerons des fruits.

还是 (hái shì) ► il vaut mieux ;

ou bien (Voir leçon 15, vol. 1)

toujours [encore être] (Voir leçon 3)

这件事 不太 容易, 还是 你 来做 吧!
zhè jiàn shì bù tài róng yì, hái shì nǐ lái zuò ba
Cette affaire n'est pas très facile, il vaut mieux que toi tu la fasses.

读(书) (dú shu) ► étudier

妹妹 每天 晚上 读 两 小时 书 °
mèi mei měi tiān wǎn shàng dú liǎng xiǎo shí shu
Petite sœur étudie deux heures chaque soir.

remarques 附註 (fù zhù)

1. Le verbe 放 (fàng) s'emploie devant un nom pour indiquer 'laisser partir quelqu'un ou lâcher ou quelque chose'.

Exemples :

放学 (fàng xué) : finir l'école en laissant partir les élèves. (Voir leçon 14, vol. 1)

放假 (fàng jià) : laisser partir les gens en vacances. (Voir leçon 30, vol. 1)

放鞭炮 (fàng biān pào) : faire exploser les pétards en les lançant. (Voir leçon 14)

2. Liú-lí jie (琉璃街) est une avenue dans le centre de Pékin où l'on trouve tous les objets d'art chinois ancien. À ne pas manquer à Pékin.

3. La différence entre les deux mots désignant la calligraphie chinoise est la suivante :

- 毛笔字 (máo bǐ zì) : pratiquer la calligraphie chinoise
- 书法 (shu fǎ) : l'art de la calligraphie chinoise

4. Quand le mot '起来 (qǐ lái)' est placé après un verbe, il indique :

– soit une impression :

看起来 (kàn qǐ lái) ► avoir l'air (avoir l'impression)

听起来 (tīng qǐ lái) ► on dirait (avoir l'impression)

– soit l'accomplissement d'une action :

想起来 (xiǎng qǐ lái) ► ça me revient (en pensant)

– soit une satisfaction d'un désir : (Voir leçon 13)

布置起来 (bù zhì qǐ lái) ► bien décorer (quelque chose)

包起来 (bāo qǐ lái) ► bien emballer

5. La différence entre 事(情) (shì qíng) et 东西 (dōng xi) dans le sens de « chose » est la suivante :

- 东西 (dōng xi) est une chose (objet) physique qu'on peut voir et toucher ;
- 事(情) (shì qíng) est une chose (affaire) abstraite plutôt qu'une notion.

行 万里路 胜 读 万卷书
 xíng wàn lǐ lù shèng dú wàn huǎn shū
 Parcourir dix-mille lieux vaut plus que lire dix-mille livres.

entraînement 练习 (liàn xí)

A Questions et réponses 问与答 (wèn yǔ dá)

Traduire ces questions et y répondre en chinois d'après le texte.

1. Qui est allé en Chine ? Quand y est-il allé ? Pourquoi faire ?
2. Qui veut (pense) aller en Chine l'an prochain et avec qui ?
3. À Pékin, qu'y a-t-il comme sites et monuments touristiques ?
4. À quel endroit et quelles sortes d'anciennes œuvres d'art chinoises peut-on acheter ?

B Reconstitution 重组 (chóng zǔ)

Reconstituer ces phrases dont les mots ont été mis dans le désordre.

1. 英文 去 读书 他 主要 美国 学 想
 yīn wén qù dú shū tā zhǔ yào měi guó xué xiǎng
2. 早点 明天 睡觉 还是 吧 上学 要
 zǎo diǎn míng tiān shuì jiào hái shì ba shàng xué yào
3. 时 在 好像 故事 说话 说 他 听起来
 shí zài hǎo xiàng gù shì shuō huà shuō tā tīng qǐ lái
4. 中文 去 旅行 学好 中国 先 再
 zhōng wén qù lǚ xíng xué hǎo zhōng guó xiān zài
5. 以前 大学 后悔 他 上 没有
 yǐ qián dà xué hòu huǐ tā shàng méi yǒu

C Expression écrite 造句 (zào jù)

Faire des phrases avec ces mots chinois.

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. 相信 (xiāng xìn) | 3. 好久 (hǎo jiǔ) |
| 2. 还是 (hái shì) | 4. 参观 (cān guān) |